CHAPTER V

CONCLUSION, IMPLICATION, AND SUGGESTION

This chapter provides two sub-points that are conclusion and suggestion. Conclusion comprises a concise explanation of the finding and discussion based on the objectives of the research. The researcher analyses types of figurative language, translation procedures used to translate figurative language in The Spy to Mata Hari novel, and the degree of equivalence in the translation of figurative language. The suggestion contains suggestive statements to lead other researchers in conducting any researches in the same field.

A. Conclusion

Having analyzed Coelho's novel entitled The Spy and its Indonesian translation Mata Hari to find types of figurative language, translation procedures and degree of equivalence, the researcher concludes the finding and discussion as follows.

1. As it is presented and discussed in chapter IV, the figurative language of comparison (metaphor and personification) is the majority types found in the novel. It is mostly translated by literal translation in which the same image of figurative language is maintained. Since metaphor is regularly used in the novel, it can be underlined that figurative languages are primary elements in literary works. They play a major function in several aspects such as stylistic and cognitive, especially in the application of metaphor. Besides, other types render the roles in the stylistic and aesthetic function. They give the excitement

of senses, desire, delight, and pleasant that create the language to be more alive. Thus, they can raise the emotional and dramatic situation through the language.

2. The process of the translation is not apart from its procedure. The findings show that literal translation is an appropriate procedure to translate the figurative language. The translator frequently used this procedure is because the lexical gap between English and Bahasa Indonesia is not too extensive. Besides, it is the first step to translate figurative language. The procedures that regularly used to translate figurative language after literal translation are equivalence and transposition. When a literal translation is inadequate to translate figurative languages, equivalence and transposition play their role to achieve the naturalness.

3. The majority of figurative language translation achieves the highest degree. SL figurative languages are translated to similar meanings, concepts, and functions in the TL. The translator rarely changes the word classes so that distortion of meanings rarely exists. The meanings are translated by finding the nearest equivalence words of the target language. Nonetheless, several deviations also appear in the translation. The deviations are divided into various sorts, such as semantics, syntactic, and stylistic. However, those do not affect the main meaning of the expressions. Naturalness still can be achieved in this translation. Therefore, the translation of *The Spy* into *Mata Hari* is considered as a good translation.

B. Implication

The research implies that figurative languages are important elements in the novel because they have stylistic and cognitive functions. The authors used figurative language to beautify and simplify, and refine the sentence. Studying figurative languages from different languages can help the people to understand the communication culture beyond their habits. It will enrich their understanding about how the communication habits of other circles are. Furthermore, this research implies that the procedures to translate figurative language are not only literal translation but also equivalence, transposition, and other procedures that have been mentioned in the findings. It is speculated to help the translator to consider what procedures to be applied in translating figurative languages are. They also need to be aware of the senses contained in figurative language expressions.

C. Suggestion

This section contains suggestions to the readers that concerns to this research. The suggestions are explained as follows.

1. For the translator

This research can be used as a reference for the translator before translating the novel containing figurative languages. Because the application of figurative language gives a special effect to the readers, the translator should develop their understanding of the meanings and senses of figurative language expressions.